

APEGNB

Association of Professional Engineers and Geoscientists
of New Brunswick

**Engineering and Geoscience
Professions Act
2015 10 01**

AIGNB

Association des ingénieurs et des géoscientifiques
du Nouveau-Brunswick

**Loi sur les professions d'ingénieur
et de géoscientifique
2015 10 01**



		<i>PAGE</i>		
1	DEFINITIONS AND INTERPRETATION	<i>1</i>	1	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
2	THE ASSOCIATION	<i>3</i>	2	L'ASSOCIATION
3	OFFICIAL LANGUAGES	<i>3</i>	3	LANGUES OFFICIELLES
4	OBJECTS	<i>4</i>	4	OBJETS
5	COUNCIL	<i>4</i>	5	LE CONSEIL
6	OFFICERS TO COUNCIL	<i>4</i>	6	CADRES SUPÉRIEURS
7	BY-LAWS	<i>4</i>	7	RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS
8	COUNCIL RULES	<i>6</i>	8	RÈGLES DU CONSEIL
9	AUTHORIZED PRACTICE	<i>7</i>	9	EXERCICE AUTORISÉ DES PROFESSIONS
10	DEEMED PRACTICE	<i>7</i>	10	EXERCICE PRÉSUMÉ DES PROFESSIONS
11	BOARD OF ADMISSIONS	<i>8</i>	11	BUREAU DES ADMISSIONS
12	COMPLAINTS COMMITTEE	<i>9</i>	12	COMITÉ DES PLAINTES
13	DISCIPLINE COMMITTEE	<i>12</i>	13	COMITÉ DE DISCIPLINE
14	PUBLIC HEARINGS	<i>15</i>	14	AUDIENCES PUBLIQUES
15	HEARING PROCEDURE	<i>16</i>	15	PROCÉDURE APPLICABLE AUX AUDIENCES
16	APPEALS	<i>18</i>	16	APPELS
17	PUBLIC OFFENCES	<i>18</i>	17	INFRACTIONS PUBLIQUES
18	INJUNCTION	<i>21</i>	18	INJONCTION
19	FINES	<i>21</i>	19	AMENDES
20	RECOVERY OF CHARGES	<i>21</i>	20	RECouvreMENT DE FRAIS
21	EXCLUSIONS	<i>21</i>	21	EXCLUSIONS
22	ARCHITECT-ENGINEER JOINT PRACTICE COMMITTEE	<i>22</i>	22	COMITÉ MIXTE PROFESSIONNEL DES ARCHITECTES ET DES INGÉNIEURS
23	GENERAL	<i>23</i>	23	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
24	TRANSITIONAL	<i>23</i>	24	DISPOSITIONS TRANSITOIRES
25	COMMENCEMENT	<i>24</i>	25	ENTRÉE EN VIGUEUR

2015

CHAPTER 9

Engineering and Geoscience Professions Act

Assented to June 5, 2015

WHEREAS the Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick prays that it be enacted as hereinafter set forth;

AND WHEREAS it is desirable, in the interest of the public to continue the Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick as a body corporate for the purpose of advancing and maintaining the standard of professional engineering and geoscience carried on in New Brunswick, for governing and regulating members offering services as professional engineers and geoscientists and providing for the interests of the public and the professions;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1 The following definitions apply in this Act.

“Association” means the Association of Professional Engineers and Geoscientists of New Brunswick. (*Association*)

“Board” means the Board of Admissions of the Association. (*Bureau*)

CHAPITRE 9

Loi sur les professions d’ingénieur et de géoscientifique

Sanctionnée le 5 juin 2015

Attendu :

que l’Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick sollicitent l’édiction des dispositions qui suivent;

qu’il est dans l’intérêt du public que l’Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick soit prorogée comme personne morale avec comme but de promouvoir et de maintenir la qualité de l’ingénierie professionnelle et de la géoscience professionnelle exercée au Nouveau-Brunswick, de régir et de régler les membres qui offrent des services d’ingénierie professionnelle et de géoscience professionnelle et de pourvoir aux intérêts du public et des professions;

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, édicte :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

« Association » l’Association des ingénieurs et des géoscientifiques du Nouveau-Brunswick. (*Association*)

« Bureau » Le Bureau des admissions de l’Association. (*Board*)

« certificat d’autorisation » Attribution de permis pour une société de personnes, une association de personnes ou

“by-law” means a by-law of the Association. (*règlement administratif*)

“certificate of authorization” means the licensing of a partnership, association of persons or a corporation to practise the Professions. (*certificat d'autorisation*)

“Chief Executive Officer” means the person holding the office of Chief Executive Officer under subsection 6(1). (*chef de la direction*)

“complaint” under section 12 means any complaint, report, or allegation in writing and signed by the complainant regarding a respondent who is a member, a licensee, or holder of a certificate of authorization or a former member, a former licensee, or former holder of a certificate of authorization. (*plainte*)

“Council” means the governing body of the Association under section 5. (*Conseil*)

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick. (*Cour*)

“individual” under sections 13, 14, 15 and 16 means the member, licensee, or holder of a certificate of authorization who is a party to a Discipline Committee hearing. (*individu*)

“licensee” means a person, non-resident of New Brunswick, not eligible to be a member, licensed to practise the Professions. (*licencié*)

“member” means a person, resident of New Brunswick, licensed to practise the Professions and does not include a licensee or holder of a certificate of authorization. (*membre*)

“practice of professional engineering” means any act of planning, designing, composing, evaluating, advising, reporting, directing or supervising that requires the application of engineering principles and concerns the safeguarding of life, health, property, economic interests, the public welfare or the environment, or the managing of any such act. (*ingénierie professionnelle*)

“practice of professional geoscience” means reporting, advising, evaluating, interpreting, processing, geoscientific surveying, exploring, classifying reserves or examining related to any activity

(a) that relates to the earth sciences or the environment;

une personne morale désireuse d'exercer les professions. (*certificate of authorization*)

« chef de la direction » Le titulaire nommé en vertu du paragraphe 6(1). (*Chief Executive Officer*)

« Conseil » Le corps dirigeant de l'Association régi par l'article 5. (*Council*)

« Cour » La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick. (*Court*)

« géoscience professionnelle » Toute opération d'établissement de rapports, de prestation d'avis, d'évaluation, d'interprétation, de traitement de données, d'arpentage géoscientifique, d'exploration, de classement des réserves ou d'analyse liés à des activités qui répondent à l'ensemble des critères suivants :

a) elles se rapportent aux sciences de la terre ou à l'environnement;

b) elles visent la découverte ou l'exploitation du pétrole, du gaz naturel, du charbon, des minéraux métalliques ou non métalliques, des pierres précieuses ou d'autres ressources naturelles ou en eau, ou l'étude des conditions du sol ou du sous-sol;

c) elles nécessitent, dans le cadre de ces opérations, l'application professionnelle des principes de la mathématique, de la chimie, de la physique ou de la biologie par l'application des principes de la géoscience. (*practice of professional geoscience*)

« individu » Pour l'application des articles 13, 14, 15 et 16, le membre, licencié ou titulaire d'un certificat d'autorisation qui est partie à une audience du Comité de discipline. (*individual*)

« ingénierie professionnelle » Toute opération de planification, de conception, de composition, d'évaluation, de conseil, d'établissement de rapports, de direction ou de surveillance qui nécessite l'application des principes d'ingénierie et qui concerne la sauvegarde de la vie, de la santé, de la propriété, des intérêts économiques, du bien-être public ou de l'environnement, ou la gestion de ces activités. (*practice of professional engineering*)

« licencié » Personne non admissible à la qualité de membre, non résidente du Nouveau-Brunswick, qui est titulaire d'une licence lui donnant droit d'exercer les professions. (*licensee*)

(b) that is aimed at the discovery or development of oil, natural gas, coal, metallic or non-metallic minerals, precious stones, or other natural resources or water or that is aimed at the investigation of surface or subsurface conditions of the earth; and

(c) that requires, in that reporting, advising, evaluating, interpreting, processing, geoscientific surveying, exploring, classifying reserves or examining, the professional application of the principles of mathematics, chemistry, physics or biology through the application of principles of geoscience. (*géoscience professionnelle*)

“Professions” means the practice of professional engineering or the practice of professional geoscience as regulated under the provisions of this Act. (*professions*)

“public representative” means a person who is not a member or licensee or former member or former licensee. (*représentant du public*)

“Register” means the register kept under subsection 11(3). (*registre*)

“Registrar” means the person holding the office of Registrar under subsection 6(2). (*registraire*)

THE ASSOCIATION

2(1) The Association, continued by the *Engineering Profession Act 1986*, chapter 88 of the Acts of New Brunswick, 1986, as amended by chapter 50 of the Acts of New Brunswick 1999, is hereby continued as a body corporate without share capital and, subject to this Act, has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

2(2) All members shall constitute the Association which shall have perpetual succession and a common seal.

OFFICIAL LANGUAGES

3 English and French are the official languages of the Association.

« membre » Personne, résidente du Nouveau-Brunswick, autorisée par permis à exercer les professions, à l'exclusion des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation. (*member*)

« plainte » Pour l'application de l'article 12, signalement ou allégation fait par écrit et signé par le plaignant à l'égard de l'intimé qui est un membre, un licencié, un titulaire d'un certificat d'autorisation, un ancien membre, un ancien licencié ou un ancien titulaire d'un certificat d'autorisation. (*complaint*)

« professions » L'ingénierie professionnelle ou la géoscience professionnelle qui sont régies par la présente loi. (*Professions*)

« registraire » Le titulaire nommé en vertu du paragraphe 6(2). (*Registrar*)

« registre » Le registre prévu au paragraphe 11(3). (*Register*)

« règlement administratif » Un règlement administratif de l'Association. (*by-law*)

« représentant du public » Sont exclues de la présente définition les personnes qui sont membres ou licenciés, actuels ou anciens. (*public representative*)

L'ASSOCIATION

2(1) L'Association, prorogée sous la *Loi de 1986 sur la profession d'ingénieur*, chapitre 88 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1986, modifiée par chapitre 50 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est par la présente prorogée comme personne morale sans capital social, et sous réserve des dispositions de la présente loi, jouissant de la capacité, des droits, des pouvoirs et des privilèges d'une personne physique.

2(2) L'ensemble des membres constituent l'Association, laquelle est constituée à perpétuité et dotée d'un sceau social.

LANGUES OFFICIELLES

3 Le français et l'anglais sont les langues officielles de l'Association.

OBJECTS

4 The objects of the Association are to:

- (a) regulate and govern the Professions in accordance with this Act, by-laws, and rules;
- (b) establish and maintain standards of knowledge and skill for the practice of the Professions; and
- (c) establish and maintain standards of professional ethics for the practice of the Professions,

in order that the public interest may be served and protected.

COUNCIL

5(1) The responsibility for administration of this Act and the management of the Association shall be vested in a Council which shall consist of not less than eleven members, including a President and other officers provided for in the by-laws.

5(2) The Council shall appoint two Councillors as public representatives, in a manner consistent with the by-laws.

5(3) The number of Councillors, their respective terms of office, the manner of their appointment or election, and their respective qualifications shall be established and governed by the by-laws and such by-laws may provide for additional Councillors who are not members, alternative Councillors, for the filling of vacancies and for the appointment of additional public representatives.

OFFICERS TO COUNCIL

6(1) Council shall appoint a Chief Executive Officer of the Association.

6(2) Council shall appoint a Registrar of the Association.

6(3) The offices of Chief Executive Officer and Registrar may be held by one person at the same time.

BY-LAWS

7(1) The Association may make by-laws consistent with the provisions of this Act for:

- (a) governing and regulating

OBJETS

4 Dans le but de servir et de protéger l'intérêt du public, l'Association a pour objets :

- a) de réglementer et de régir les professions conformément à la présente loi, aux règlements administratifs et aux règles;
- b) d'établir et de maintenir des normes de connaissance et de compétence pour l'exercice des professions;
- c) d'établir et de maintenir des normes déontologiques pour l'exercice des professions.

LE CONSEIL

5(1) La responsabilité pour l'application de la présente loi et la gestion de l'Association appartiennent au Conseil, qui compte au moins onze membres, y compris le président et les autres dirigeants prévus dans les règlements administratifs.

5(2) Le Conseil s'adjoit deux représentants du public suivant les modalités prévues dans les règlements administratifs.

5(3) Le nombre de conseillers, la durée de leur mandat respectif, les modalités de leur nomination ou élection ainsi que les qualités requises sont fixés et régis par les règlements administratifs, lesquels peuvent aussi prévoir l'ajout de conseillers qui ne sont pas membres et de conseillers suppléants, et régir la façon de pourvoir aux vacances et prévoir la nomination de représentants du public additionnels.

CADRES SUPÉRIEURS

6(1) Le Conseil nomme un chef de la direction.

6(2) Le Conseil nomme un registraire.

6(3) Les postes de chef de la direction et de registraire peuvent être cumulés.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS

7(1) L'Association peut établir des règlements administratifs compatibles avec la présente loi, concernant :

- a) la régie et la réglementation de ce qui suit :

- (i) the admission, suspension, expulsion, removal, discipline and reinstatement of members, licencees, and holders of certificates of authorization and the conditions precedent to membership in the Association, and
- (ii) the registration, licensing and renewal, suspension, cancellation, and reinstatement of registration in the Register of members, licencees and holders of certificates of authorization, including the imposition of limitations, restrictions, and conditions on members, licencees or holders of certificates of authorization;
- (b) the establishment of categories of membership in the Association, including the conditions, obligations, and privileges associated with any categories of membership;
- (c) levying and collecting fees from members, licencees, and holders of certificates of authorization and any penalty or consequence associated with the failure to pay such fees;
- (d) the location of a head office and other offices of the Association;
- (e) the notice, quorum, location, and time for the annual meeting or any other meetings of the members and the rules pertaining to methods of voting at such meetings;
- (f) examination and admission of members, licencees, and holders of certificates of authorization;
- (g) regulation of professional advertising;
- (h) the requirements pertaining to professional liability insurance for members, licencees, and holders of certificates of authorization;
- (i) issuance and use of seals by members, licencees, and holders of certificate of authorization;
- (j) requirements pertaining to continuing competency for members, licencees, and holders of certificates of authorization;
- (i) l'admission, la suspension, l'expulsion, la révocation, la discipline et la réintégration de membres, de licenciés et de titulaires d'un certificat d'autorisation, ainsi que les conditions préalables à l'affiliation à l'Association,
- (ii) l'inscription, la licenciation, l'attribution de permis ainsi que le renouvellement, la suspension, l'annulation et la réintégration de l'inscription au registre des membres, des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation, y compris l'assujettissement d'un membre, d'un licencié ou d'un titulaire d'un certificat d'autorisation délivré en vertu de la présente loi à certaines limitations, restrictions et conditions;
- b) l'établissement de catégories de membres et l'énonciation des conditions, obligations et privilèges rattachés à ces catégories;
- c) l'imposition et la perception des droits exigibles des membres, des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation, de même que la fixation des peines ou des conséquences du défaut de paiement de ces droits;
- d) le lieu du siège social et des autres bureaux de l'Association;
- e) la convocation des assemblées générales, leur quorum, leur lieu et le moment où elles se tiennent, ainsi que la prise de règles régissant le mode de votation à ces assemblées;
- f) l'examen et l'admission des membres, des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation;
- g) la réglementation de la publicité professionnelle;
- h) les obligations relatives à l'assurance responsabilité professionnelle des membres, des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation;
- i) la délivrance et l'utilisation des sceaux des membres, des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation;
- j) les obligations des membres, des licenciés et des titulaires d'un certificat d'autorisation en matière de compétences continues;

(k) requirements pertaining to rules of professional conduct, professional misconduct, and a code of ethics for the practice of the Professions;

(l) the appointment of auditors; and

(m) other purposes necessary for the exercise of any of the powers conferred by this Act.

7(2) All by-laws and amendments thereto shall be ratified by a majority of Council and by two-thirds of the members, in attendance, in good standing, at any Annual Meeting or by two-thirds of the members, in attendance, in good standing, at any Special Meeting duly convened for the purpose of ratifying such amendments.

COUNCIL RULES

8(1) Council may make rules not inconsistent with the provisions of this Act or the by-laws providing for:

(a) the establishment of branches within the province and rules for the management of such branches, known as Branch By-Laws;

(b) the management of the Association and its property and affairs;

(c) banking, finance, and borrowing of money;

(d) the use of Association funds for scholarships and prizes for students of the Professions;

(e) agreements with similar associations and other technical societies whose aims and objectives are similar to the Association;

(f) the appointment, revocation and proceedings of meetings of all committees of Council;

(g) the custody and use of the Association seal;

(h) the execution of documents by the Association;

(i) the calling, holding, and conducting of meetings of the Council and the duties of Councillors;

(j) the Association's fiscal year end;

(k) the establishment of an Executive Committee of Council;

k) les obligations en matière de déontologie et de faute professionnelle, et l'établissement d'un code de déontologie applicable à l'exercice des professions;

l) la nomination d'auditeurs;

m) toute autre matière liée à l'exercice des pouvoirs conférés par la présente loi.

7(2) Tout règlement administratif et toute modification doivent être ratifiés à la majorité du Conseil et à la majorité des deux tiers des membres en règle présents soit à une assemblée annuelle, soit à une assemblée extraordinaire convoquée spécialement à cette fin.

RÈGLES DU CONSEIL

8(1) Le Conseil peut établir des règles non incompatibles avec la présente loi et les règlements administratifs, concernant :

a) l'établissement de sections dans la province et de règles qui en régissent la gestion, portant le nom de Règlements de Section;

b) la gestion de l'Association, de ses biens et de ses affaires;

c) les opérations bancaires, les finances et l'emprunt de fonds;

d) l'utilisation des ressources financières de l'Association pour des bourses d'études et des prix versés à des étudiants aspirant à exercer les professions;

e) des ententes avec des associations homologues et d'autres sociétés techniques dont les buts et objectifs sont semblables à ceux de l'Association;

f) la formation et la dissolution des comités du Conseil, ainsi que la conduite de leurs réunions;

g) la garde et l'utilisation du sceau de l'Association;

h) la passation de documents par l'Association;

i) la convocation, la tenue et la conduite des réunions du Conseil, ainsi que les fonctions des conseillers;

j) la fin de l'exercice financier de l'Association;

k) l'établissement d'un comité de direction du Conseil;

(l) the fees associated with obtaining a certified copy of the record of proceedings following a Discipline Committee Hearing;

(m) the manner and proof of personal service of documents and notices required under this Act;

(n) the assessment of members, licencees, and holders of certificates of authorization for special or extraordinary expenditures that may be deemed necessary or expedient to further the objects of the Association; and

(o) the definition of any term used in this Act.

8(2) A rule made under subsection (1) is for the administrative purposes of the Association only, and is not effective until confirmed by an ordinary resolution of Council and may not be exercised inconsistent with this Act or the by-laws.

AUTHORIZED PRACTICE

9 Only persons who are members of the Association, or licencees, or holders of certificates of authorization as provided in this Act or by-laws, shall be entitled:

(a) to take and use the title or designation “Engineer”, “Professional Engineer”, “Eng.”, “P. Eng.”, “Geoscientist”, “Professional Geoscientist”, “Geo.”, or “P. Geo.”, or any addition to such title or designation or any abbreviation thereof, and, in the case of geoscientists, any similar titles or designations referring to the subdisciplines of geoscience; or

(b) to practise the Professions in or for application in New Brunswick.

DEEMED PRACTICE

10 A person is deemed to practise or offer to practise the Professions within the meaning or intent of this Act who:

(a) practises the Professions;

(b) by verbal claim, sign, advertisement, letterhead, card, or use of a title, or in any other way, represents or implies to be a professional engineer or professional geoscientist;

l) le droit à payer pour obtenir une copie certifiée conforme du procès-verbal des actes du Comité de discipline, à la suite d’une audience tenue par lui;

m) les modalités de la signification à personne de documents et d’avis prescrite par la présente loi, et la preuve de signification;

n) l’imposition de cotisations aux membres, aux licenciés et aux titulaires d’un certificat d’autorisation pour couvrir des dépenses spéciales ou extraordinaires jugées nécessaires ou utiles à la réalisation des objets de l’Association;

o) la définition d’un terme employé dans la présente loi.

8(2) Toute règle prise en vertu du paragraphe (1) ne vaut qu’aux fins administratives de l’Association, ne prend effet qu’une fois confirmée par résolution ordinaire du Conseil et ne peut être appliquée d’une manière incompatible avec la présente loi ou les règlements administratifs.

EXERCICE AUTORISÉ DES PROFESSIONS

9 Seules les personnes qui sont membres, licenciés ou titulaires d’un certificat d’autorisation conformément à la présente loi ou aux règlements administratifs ont le droit :

a) de prendre et d’utiliser les titres ou désignations « ingénieur », « ing. », « géoscientifique » ou « géosc. » ou quelque adjonction à ces titres ou désignations ou quelque abréviation de ces titres ou désignations et, dans le cas des géoscientifiques, tout titre ou toute désignation similaire évoquant les diverses branches des géosciences;

b) d’exercer les professions au Nouveau-Brunswick ou pour application dans cette province.

EXERCICE PRÉSUMÉ DES PROFESSIONS

10 Est réputé exercer ou offrir d’exercer les professions au sens ou dans l’esprit de la présente loi quiconque :

a) exerce les professions;

b) verbalement ou par tout autre moyen, tel qu’une enseigne, une annonce, un en-tête de lettre, une carte ou un titre, se fait passer pour un ingénieur ou un géoscientifique ou laisse entendre qu’il est ingénieur ou géoscientifique;

(c) represents to be a member, licensee, or holder of a certification of authorization under this Act; or

(d) holds out the ability to practise, or practises the Professions or performs any other service which is recognized as part of the Professions.

BOARD OF ADMISSIONS

11(1) The Council shall annually appoint a Board in accordance with the by-laws.

11(2) Every person who is approved by the Board may become a member, licensee, or holder of a certificate of authorization upon compliance with the provisions of the by-laws.

11(3) The Registrar shall enter in the Register the name of each member, licensee, or holder of a certificate of authorization entitled to practise the Professions and any certificate or licence used by the Registrar under the seal of the Association shall be *prima facie* evidence of registration and licensure under this Act.

11(4) Subject to the approval of Council, the Board may delegate to the Registrar or other appropriate Association staff, such functions for the approval of an application of members, licensees, and holders of certificates of authorization as it considers appropriate.

11(5) In carrying out its functions under subsection (2), the Board may determine its own procedure and policies in a manner consistent with the Act and by-laws regarding:

(a) the proofs to be furnished as to education, good character and experience;

(b) the subjects for examination and the fees to be paid on examinations and registration;

(c) examinations, the duties and functions of examiners and the place examinations are to be held; and

(d) such other matters as the Board considers necessary or advisable for the more effectual discharge of its functions or exercise of its powers.

11(6) Council, in consultation with the Board, shall have power, conjointly with the council or appropriate governing body of any like association in any other province or territory of Canada, having objects similar to those of the Association, to establish a central examining board

c) prétend être membre, licencié ou titulaire d'un certificat d'autorisation sous le régime de la présente loi;

d) prétend être capable d'exercer les professions, les exerce ou fournit tout autre service reconnu comme relevant des professions.

BUREAU DES ADMISSIONS

11(1) Chaque année, le Conseil nomme le Bureau conformément aux règlements administratifs.

11(2) Les personnes agréées par le Bureau peuvent devenir membres, ou titulaires d'un certificat d'autorisation après avoir satisfait aux conditions fixées par règlement administratif.

11(3) Le registraire inscrit au registre le nom de chaque membre, licencié ou titulaire d'un certificat d'autorisation habilité à exercer les professions, et tout certificat, permis ou toute licence utilisé par le registraire et garni du sceau de l'Association vaut preuve *prima facie* d'inscription et de licenciement ou d'attribution de permis sous le régime de la présente loi.

11(4) Avec l'approbation du Conseil, le Bureau peut déléguer au registraire ou tout autre membre du personnel de l'Association jugé compétent, les fonctions qu'il juge appropriées relativement à l'agrément de membres, de licenciés et de titulaires d'un certificat d'autorisation.

11(5) Dans l'exécution des fonctions prévues au paragraphe (2), le Bureau peut, sans déroger à la présente loi et aux règlements administratifs, se donner une procédure et des lignes directrices concernant :

a) les preuves à fournir en matière d'études, de moralité et d'expérience;

b) les matières d'examen et les droits à payer pour les examens et l'inscription;

c) les examens, les obligations et fonctions des examinateurs et le lieu des examens;

d) tout autre sujet nécessaire ou utile, aux yeux du Bureau, à l'exercice de ses fonctions et pouvoirs.

11(6) En consultation avec le Bureau, le Conseil peut, de concert avec le conseil ou l'organe dirigeant approprié d'une association homologue d'une autre province ou d'un territoire du Canada ayant des objets semblables à ceux de l'Association, établir un bureau central d'examen

and to delegate to such central examining board all or any of the powers possessed by the Council or the Board respecting the examination of candidates for admission to practise, but any examinations conducted by such central examining board shall be held in at least one place in New Brunswick.

11(7) The Board shall approve any person who is, at the time, a duly registered member of an association of engineers or geoscientists of some other province or territory of Canada, with an act of incorporation or a constitution similar to that of the Association, as a member, licence, or holder of a certificate of authorization upon application and payment of requisite fees and upon provision of satisfactory evidence to the Board of registration in good standing in such other association.

11(8) If the Board refuses to recommend a member, licencee, or holder of a certificate of authorization, the applicant may appeal to the Council, in writing, within thirty days of receipt of notification of the Board's decision.

11(9) In the event of an appeal under subsection (8), Council, after considering all relevant factors, may:

- (a) direct that the applicant be entered in the Register as a member, licencee, or holder of a certificate of authorization as the case may be;
- (b) refer the matter back to the Board for reconsideration with such directions as it considers necessary; or
- (c) refuse the appeal and uphold the decision of the Board.

11(10) No member of Council who is also a member of the Board shall sit for the purpose of considering an appeal under this section.

COMPLAINTS COMMITTEE

12(1) There shall be a Complaints Committee, appointed by Council, composed of not fewer than two members, and at least one person who is a public representative and none of the Committee members shall be members of Council.

12(2) The quorum, number of Complaints Committee members, their terms of office, qualifications, and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the

et lui déléguer tout ou partie des pouvoirs du Conseil ou du Bureau relativement à l'examen des candidats à l'admission, étant entendu que les examens tenus par ce bureau central auront lieu dans au moins un endroit au Nouveau-Brunswick.

11(7) Le Bureau doit agréer à titre de membre, de licencié ou de titulaire d'un certificat d'autorisation toute personne qui est alors membre dûment immatriculé d'une association d'ingénieurs ou de géoscientifiques d'une autre province ou d'un territoire du Canada, ayant une loi constitutive ou une constitution semblable à celle de l'Association, sur demande et sur paiement des droits prescrits par les règlements administratifs et pourvu qu'une preuve satisfaisante de sa qualité de membre en règle immatriculé de cette autre association soit fournie au Bureau.

11(8) Si le Bureau refuse de recommander un membre, un licencié ou un titulaire d'un certificat d'autorisation, le candidat a trente jours, après réception de la décision du Bureau, pour en appeler par écrit au Conseil.

11(9) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe (8) et ayant tenu compte de tous les facteurs pertinents, le Conseil peut :

- a) ordonner que le candidat soit inscrit au registre comme membre, licencié ou titulaire d'un certificat d'autorisation, selon le cas;
- b) renvoyer l'affaire au Bureau pour réexamen, avec les directives qu'il juge nécessaires;
- c) rejeter l'appel et confirmer la décision du Bureau.

11(10) Un membre du Conseil qui est aussi membre du Bureau ne peut siéger en appel pour l'application du présent article.

COMITÉ DES PLAINTES

12(1) Le Conseil nomme un Comité des plaintes composé d'au moins deux membres et d'au moins un représentant du public, à l'exclusion des membres du Conseil.

12(2) Le quorum du Comité des plaintes, de même que le nombre, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination de ses membres, sont fixés et régis par les règlements administratifs, lesquels peuvent aussi

procedures, functions, and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee provided that each panel shall include at least one person who is a public representative.

12(3) The Council shall name one member of the Complaints Committee to be chairperson.

12(4) No person who is a member of the Discipline Committee shall be a member of the Complaints Committee.

12(5) Upon receipt by the Association of a complaint alleging:

- (a) a violation of any provision of this Act, by-laws, or rules;
- (b) professional misconduct, including negligence in the practice of the Professions;
- (c) incompetence in the practice of the Professions;
- (d) a conviction of a criminal or quasi-criminal offence in Canada, or any other jurisdiction;
- (e) the obtaining of registration as a member, licensee, or holder of a certificate of authorization in the Association by reason of misrepresentation or any improper means;
- (f) an investigation by another regulating body in New Brunswick or any other jurisdiction with respect to professional misconduct or incompetence, or imposed professional discipline as a result of a concluded investigation with respect to professional misconduct or incompetence; or
- (g) other conduct of such a nature as the Council considers should be investigated;

it shall be referred by the Registrar to the Complaints Committee.

12(6) The Complaints Committee shall consider and investigate complaints referred to it, but no action shall be taken by the Committee under subsection (10) before it has

- (a) notified the respondent of the complaint and the respondent is given at least two weeks to submit in

réglementer la procédure, les fonctions et les actes du Comité et prévoir l'établissement de sous-comités formés d'au moins un représentant du public et chargés d'agir pour le compte du Comité et d'exercer les fonctions et pouvoirs du Comité.

12(3) Le Conseil nomme un président parmi les membres du Comité des plaintes.

12(4) Un membre du Comité de discipline ne peut être membre du Comité des plaintes.

12(5) Toute plainte que reçoit l'Association comportant une des allégations suivantes :

- a) violation d'une disposition de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles;
- b) faute professionnelle, y compris de la négligence dans l'exercice des professions;
- c) incompetence dans l'exercice des professions;
- d) condamnation criminelle ou quasi criminelle au Canada ou ailleurs;
- e) obtention, par assertion inexacte ou autres moyens illicites, de l'inscription comme membre, licencié ou titulaire de certificat d'autorisation dans l'Association;
- f) enquête par un autre organisme de réglementation au Nouveau-Brunswick ou ailleurs en matière de faute professionnelle ou d'incompétence, ou sanctions disciplinaires imposées à la suite d'une enquête terminée en matière de faute professionnelle ou d'incompétence;
- g) toute autre conduite qui, de l'avis du Conseil, mérite d'être examinée;

est renvoyée au Comité des plaintes par le registraire.

12(6) Le Comité des plaintes étudie les plaintes dont il est saisi et mène une enquête sur elles, mais ne prend aucune des mesures envisagées par le paragraphe (10) avant d'avoir accompli ce qui suit :

- a) Aviser l'intimé de la plainte et du délai d'au moins deux semaines dans lequel l'intimé peut présenter par

writing to the Committee any explanations or representations the respondent may wish to make concerning the matter; and

(b) examined or has made every reasonable effort to examine all records and other documents relating to the complaint.

12(7) Notwithstanding subsection (8), the Complaints Committee is not required to hold a hearing or to give the complainant or the respondent an opportunity for a hearing, or an opportunity to make oral submissions, before making a decision or giving directions under this section.

12(8) A respondent may be requested to appear before the Complaints Committee to respond to the complaint and, if the respondent fails to appear, the Committee may proceed to deal with the complaint in accordance with subsection (10).

12(9) The Complaints Committee may engage such persons as it deems necessary including legal counsel to assist it in the consideration and investigation of complaints and shall determine its own rules of procedure.

12(10) The Complaints Committee, in accordance with the information it has received, may:

(a) direct that the matter be referred, in whole or in part, to the Discipline Committee;

(b) direct that the matter not be referred under paragraph (a); or

(c) take such action as it considers appropriate in the circumstances to resolve the complaint as long as such is not inconsistent with this Act, by-laws, or rules.

12(11) The Complaints Committee shall give its decision, together with reasons, in writing to the Registrar who shall notify the complainant and respondent.

12(12) In circumstances where the Complaints Committee makes a referral under paragraph (10)(a), the Committee may suspend or place conditions on the member, licencee, or certificate of authorization holder pending completion of the proceedings before the Discipline Committee if it is of the opinion that a danger to the public could result from not suspending or placing conditions on the member, licencee, or certificate of authorization holder.

écrit au Comité des explications ou des observations relativement à l'affaire;

b) examiner ou faire tous les efforts raisonnables pour examiner tous les dossiers et autres documents relatifs à la plainte.

12(7) Nonobstant le paragraphe (8), le Comité des plaintes n'est pas tenu, avant de prendre une décision ou de donner des directives en vertu du présent article, de tenir une audience ni de donner au plaignant ou à l'intimé l'occasion d'être entendu ou de faire des observations orales.

12(8) L'intimé peut être cité à comparaître devant le Comité des plaintes pour répondre de la plainte, à défaut de quoi le Comité pourra procéder en vertu du paragraphe (10).

12(9) Le Comité des plaintes peut engager les personnes qu'il juge nécessaires, y compris des avocats, pour l'aider dans l'étude des plaintes et des enquêtes ouvertes à leur égard, et est maître de sa procédure.

12(10) En fonction des renseignements qu'il a reçus, le Comité des plaintes peut :

a) renvoyer l'affaire, en tout ou en partie, au Comité de discipline;

b) ne pas renvoyer l'affaire en vertu de l'alinéa a);

c) prendre toute mesure qu'il juge indiquée dans les circonstances pour résoudre la plainte, sans déroger à la présente loi, aux règlements administratifs ou aux règles.

12(11) Le Comité des plaintes remet sa décision motivée, par écrit, au registraire, qui en avise le plaignant et l'intimé.

12(12) Lorsque le Comité des plaintes renvoie l'affaire en vertu de l'alinéa (10)a), il peut, en attendant la fin de la procédure devant le Comité de discipline, suspendre le membre, le licencié ou le titulaire d'un certificat d'autorisation, ou lui imposer des conditions, s'il est d'avis qu'agir autrement pourrait compromettre la sécurité du public.

12(13) A complainant who is not satisfied with the disposition of the complaint by the Complaints Committee may apply to the Council for a review of the treatment of the complaint, which the Council may refer to the Discipline Committee under subsection 13(3).

DISCIPLINE COMMITTEE

13(1) There shall be a Discipline Committee appointed by the Council, composed of not fewer than two members, and one person who is a public representative and none of the Committee members shall be members of Council.

13(2) The quorum, number of Discipline Committee members, their terms of office, qualifications, and the manner of their appointment shall be established and governed by the by-laws and the by-laws may regulate the procedures, functions, and operations of the Committee and may permit the establishment of panels of the Committee to act for and to carry out and exercise all the duties and powers of the Committee provided that each panel shall include at least one person who is a public representative.

13(3) In addition to a complaint under paragraph 12(10)(a), the Council, by resolution, may direct the Discipline Committee to hold a hearing and determine any allegation of professional misconduct or incompetence on the part of an individual.

13(4) The Discipline Committee and the Council when acting pursuant to subsection 13(3), shall conduct its proceedings in accordance with its own rules of procedure and may do all things and engage such persons including legal counsel it deems necessary to provide for the investigation, hearing and consideration of any complaint or appeal and in no case is the Discipline Committee or the Council bound to follow the technical rules of evidence or procedure applicable in judicial proceedings.

13(5) The Discipline Committee on being satisfied with proof of service that the individual was notified of a Discipline Committee hearing and the individual fails to appear at the hearing, may continue with the hearing, deem the individual to have admitted the substance of the complaint, and make whatever decision considered appropriate.

13(6) An individual may be found guilty of professional misconduct by the Discipline Committee if:

12(13) Un plaignant qui n'est pas satisfait de la décision du Comité des plaintes relative à sa plainte peut demander au Conseil de réviser la façon dont fut traitée la plainte, auquel cas le Conseil peut renvoyer la plainte au Comité de discipline en vertu du paragraphe 13(3).

COMITÉ DE DISCIPLINE

13(1) Le Conseil nomme un Comité de discipline composé d'au moins deux membres et d'au moins un représentant du public, à l'exclusion des membres du Conseil.

13(2) Le quorum du Comité de discipline, de même que le nombre, la durée du mandat, les qualités requises et le mode de nomination de ses membres, sont fixés et régis par les règlements administratifs, lesquels peuvent aussi réglementer la procédure, les fonctions et les actes du Comité et prévoir l'établissement de sous-comités formés d'au moins un représentant du public et chargés d'agir pour le compte du Comité et d'exercer les fonctions et pouvoirs du Comité.

13(3) Outre la plainte mentionnée à l'alinéa 12(10)a), le Conseil peut, par résolution, ordonner au Comité de discipline de tenir une audience et de trancher sur une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence de la part d'un individu.

13(4) Le Comité de discipline de même que le Conseil, lorsque celui-ci applique le paragraphe 13(3), sont maîtres de leur procédure et peuvent faire tout ce qui leur semble nécessaire, y compris engager des avocats et d'autres personnes, pour les besoins d'une enquête, d'une audience ou d'un examen consécutifs à une plainte ou à un appel, n'étant en aucun cas assujettis aux règles formelles de la preuve ou de procédure applicables aux instances judiciaires.

13(5) Le Comité de discipline, constatant sur preuve de signification, que l'individu a été avisé de l'audience du Comité, est en droit, devant le défaut de l'individu de comparaître, de poursuivre l'audience, de présumer que l'individu a admis le bien-fondé de la plainte et de prendre toute décision qu'il juge indiquée.

13(6) Un individu peut être déclaré coupable de faute professionnelle par le Comité de discipline dans les cas suivants :

(a) the individual has been found guilty of an offence which, in the opinion of the Committee, is relevant to suitability to practise the Professions; or

(b) the individual has been guilty, in the opinion of the Committee, of conduct relative to the practice of the Professions which constitutes professional misconduct including, but not limited to, that defined in the by-laws.

13(7) The Discipline Committee may find an individual incompetent if in its opinion:

(a) the individual has displayed a lack of knowledge, skill, judgment, or disregard for the welfare of the public of a nature or to an extent that demonstrates the individual is unfit to carry out the responsibilities of the Professions; or

(b) the individual is suffering from a physical or mental condition or disorder of a nature and extent making it desirable in the interests of the public that the individual no longer be permitted to engage in the practice of the Professions or the individual's practice of the Professions be restricted.

13(8) When the Discipline Committee finds an individual guilty of professional misconduct or incompetence it may, by order, do any one or more of the following:

(a) revoke the right to practise the Professions;

(b) suspend the right to practise the Professions for a stated period, not exceeding twenty-four months;

(c) accept the undertaking of the individual to limit his or her practice in the Professions to the extent specified in the undertaking;

(d) impose terms, conditions or limitations on the individual, including but not limited to the successful completion of one or more particular courses of study;

(e) impose specific restrictions on the individual, including but not limited to:

(i) requiring the individual to engage in the practice of the Professions only under the personal supervision and direction of a member;

(ii) requiring the individual to not alone engage in the practice of the Professions;

a) il a été déclaré coupable d'une infraction qui, de l'avis du Comité, est pertinente quant à l'aptitude à exercer les professions;

b) il s'est rendu coupable, de l'avis du Comité, d'une conduite relative à l'exercice des professions qui constitue une faute professionnelle, y compris notamment celle définie par règlement administratif.

13(7) Le Comité de discipline peut déclarer un individu incompetent dans les cas suivants :

a) à son avis, la nature ou la gravité du manque de connaissances, de compétence ou de jugement – ou de l'insouciance à l'égard du bien-être du public – dont l'individu a fait preuve montre bien qu'il est inapte à s'acquitter des responsabilités des professions;

b) à son avis, la nature et la gravité de l'état ou du trouble physique ou mental dont souffre l'individu rendent souhaitable, dans l'intérêt du public, qu'il ne puisse plus exercer les professions ou qu'il ne puisse les exercer que de façon restreinte.

13(8) Ayant déclaré un individu coupable de faute professionnelle ou d'incompétence, le Comité de discipline peut prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

a) révoquer son droit d'exercer les professions;

b) suspendre son droit d'exercer les professions pour une période déterminée d'au plus vingt-quatre mois;

c) accepter l'engagement de l'individu de limiter son exercice des professions à la mesure précisée dans l'engagement;

d) imposer à l'individu certaines modalités, conditions ou limitations, notamment la condition de suivre avec succès un ou plusieurs cours;

e) imposer à l'individu des restrictions particulières, en exigeant notamment :

(i) qu'il ne puisse exercer les professions que sous la surveillance et la direction personnelles d'un membre,

(ii) qu'il ne puisse exercer seul les professions,

- (iii) requiring the individual to submit to periodic inspections by the Discipline Committee, or its delegate, of documents, records and work in connection with the individual's practice of the Professions; or
- (iv) requiring the individual to report to the Registrar or to such committee of the Council as the Discipline Committee may name on such matters with respect to the individual's practice of the Professions for such period and in such form, as the Committee may specify;
- (f) reprimand, admonish or counsel the individual, and if considered warranted, direct that the fact of the reprimand, admonishment or counselling be recorded on the Register for a stated or unlimited period of time;
- (g) revoke or suspend for a stated period of time the designation of the individual as a specialist, consulting engineer, consulting geoscientist or otherwise;
- (h) impose such fine as it considers appropriate, to a maximum of \$10,000.00, to be paid by the individual;
- (i) subject to subsection (9) in respect of orders of revocation or suspension, direct that the finding and the order of the Discipline Committee be published in detail or in summary and either with or without including the name of the individual in the official publication of the Association and in such other manner or medium as it considers appropriate;
- (j) fix and impose costs of any investigation or procedures by the Complaints Committee or the Discipline Committee to be paid by the individual to the Association;
- (k) direct that the imposition of a penalty or order be suspended or postponed for such period, and upon such terms, or for such purpose, including but not limited to,
- (i) the successful completion by the individual of one or more courses of study,
- (ii) the production to the Discipline Committee of evidence satisfactory to it that the individual no longer poses a danger to the public in the practice of the Professions.
- 13(9)** The Discipline Committee shall cause an order of the Committee revoking or suspending an individual to be
- (iii) qu'il permette au Comité ou à ses représentants d'effectuer des inspections périodiques des documents, dossiers et travaux liés à son exercice des professions,
- (iv) qu'il fasse rapport au registraire ou au comité du Conseil que désigne le Comité sur les questions relatives à son exercice des professions pour la période et dans la forme qu'indique le Comité;
- f) réprimander ou avertir l'individu ou lui fournir du counseling et, si la chose semble justifiée, ordonner que la réprimande, l'avertissement ou le counseling soient consignés au registre pour une période déterminée ou indéfinie;
- g) révoquer ou suspendre pour une période déterminée la désignation de l'individu comme spécialiste, ingénieur-conseil, géoscientifique-conseil ou autre;
- h) imposer une amende qu'il juge convenable, d'au plus 10 000 \$, payable par l'individu;
- i) sous réserve du paragraphe (9) en ce qui concerne les arrêtés de révocation ou de suspension, ordonner que la conclusion et l'arrêté du Comité soient publiés en détail ou en résumé, avec ou sans le nom de l'individu, dans l'organe officiel de l'Association et de toute autre manière ou par tout autre moyen qu'il juge indiqué;
- j) fixer les frais des enquêtes ou des procédures menées par le Comité des plaintes ou le Comité, que l'individu devra payer à l'Association;
- k) ordonner que l'application d'une peine ou d'un arrêté soit suspendue ou différée pour une certaine période, à certaines fins ou à certaines conditions, exigeant notamment :
- (i) l'obligation pour l'individu de suivre un ou plusieurs cours avec succès,
- (ii) la production d'une preuve suffisante aux yeux du Comité que l'individu ne pose plus de danger au public dans l'exercice des professions.
- 13(9)** Le Comité de discipline fait paraître dans l'organe officiel de l'Association les arrêtés, motivés ou non, du

published, with or without the reasons, in the official publication of the Association together with the name of the individual.

13(10) Upon the request of an individual, the Discipline Committee shall cause the decision of the Committee that an allegation of professional misconduct or incompetence was unfounded be published in the official publication of the Association.

13(11) Where the Discipline Committee is of the opinion that it is appropriate, the Committee may order that the Association reimburse an individual's costs or such portion as fixed by the Committee.

13(12) In proceedings before the Discipline Committee, the Association and the individual are parties.

13(13) An individual whose conduct is being investigated in proceedings before the Discipline Committee shall be afforded the right to be heard and to examine, before the hearing, any written or documentary evidence that may be produced, or any report the contents of which may be given in evidence at the hearing.

13(14) Members of the Discipline Committee panel shall not have previously participated in any investigation of the subject-matter of the hearing, and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or the representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate.

PUBLIC HEARINGS

14(1) Subject to subsection (2), Discipline Committee hearings shall be open to the public.

14(2) The Discipline Committee may order that the public, in whole or in part, be excluded from a hearing or any part of a hearing if it is satisfied that:

(a) financial, personal, or other matters that would otherwise be disclosed are of such nature that it is within the public interest that they not be disclosed; or

(b) the safety or security of a person may be jeopardized.

14(3) The Discipline Committee may make whatever order it considers necessary to prevent public disclosure, including orders prohibiting publication, broadcasting, or any other means of communication that the Committee considers may risk disclosure.

Comité portant révocation ou suspension d'un individu, avec mention du nom de l'individu.

13(10) À la demande de l'individu intéressé, le Comité de discipline fait paraître dans l'organe officiel de l'Association sa décision de rejeter une allégation de faute professionnelle ou d'incompétence.

13(11) Lorsqu'il juge que la chose est justifiée, le Comité de discipline peut ordonner que l'Association rembourse un individu de ses frais ou d'une partie de ses frais.

13(12) Dans les procédures devant le Comité de discipline, l'Association et l'individu sont des parties.

13(13) L'individu dont la conduite fait l'objet d'une enquête au cours d'une procédure devant le Comité de discipline jouit du droit d'être entendu et d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui peut être produite ou tout rapport dont le contenu peut être présenté en preuve à l'audience.

13(14) Les membres du sous-comité de discipline ne doivent pas avoir pris part antérieurement à une enquête sur l'objet de l'audience et doivent s'abstenir de communiquer, même indirectement, avec toute personne ou avec toute partie ou tout représentant de celle-ci relativement à l'objet de l'audience, à moins qu'avis en ait été donné à toutes les parties et qu'elles aient la chance d'y participer.

AUDIENCES PUBLIQUES

14(1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences du Comité de discipline sont publiques.

14(2) Le Comité de discipline peut ordonner l'exclusion de tout ou partie du public d'une audience ou d'une partie de l'audience, dans les cas suivants :

a) il est dans l'intérêt public que certains renseignements financiers, personnels ou autres, compte tenu de leur nature, ne soient pas divulgués;

b) la sécurité d'une personne pourrait être compromise.

14(3) Le Comité de discipline peut ordonner toute mesure qu'il juge nécessaire pour éviter la divulgation au public, y compris l'interdiction de publication, de diffusion ou de toute autre forme de communication qui, selon lui, risque d'entraîner la divulgation.

14(4) No order shall be made pursuant to subsection (3) that prevents the publication of anything that is otherwise available to the public.

14(5) The Discipline Committee may order that the public be excluded from that part of a hearing dealing with a motion for an order pursuant to subsection (2).

14(6) The Discipline Committee may make any order it considers necessary to prevent public disclosure of matters disclosed in a submission relating to any motion under this section, including any order it could make under subsection (3).

14(7) The Discipline Committee shall state at the hearing the reasons for any order made pursuant to this section.

14(8) Where the Discipline Committee makes an order pursuant to subsection (2), it

(a) shall allow the parties and their legal or other representatives to attend the hearing, and

(b) may allow such other persons as it considers necessary to attend all or part of the hearing.

14(9) Notwithstanding anything contained in this section, public attendance at a hearing does not constitute authorization to take photographs, record sound, videotape, or otherwise mechanically, electronically, or by any other means record the proceedings, and no such recording is permitted unless specifically authorized by the Discipline Committee.

14(10) It is professional misconduct for any individual to disclose or in any way facilitate the disclosure of matters ordered by the Discipline Committee not to be disclosed.

HEARING PROCEDURE

15(1) The Discipline Committee, or someone designated by it to act on its behalf, may by summons in a form prescribed by Council Rule, require the attendance before it of any person whose evidence may be material to the subject-matter of the hearing and may order any person to produce such records, reports or other documents as appear necessary for the purpose of the hearing.

15(2) A person served with a summons shall attend and answer all questions concerning matters being inquired into at the hearing and shall produce to the Discipline

14(4) Aucune ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3) qui interdirait la publication d'une chose à laquelle le public a accès par d'autres moyens.

14(5) Le Comité de discipline peut ordonner le huis clos pour la partie de l'audience qui porte sur une motion visant l'obtention de l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

14(6) Le Comité de discipline peut ordonner toute mesure qu'il juge nécessaire, y compris celles prévues au paragraphe (3), pour éviter la divulgation au public de renseignements exposés à l'occasion de la présentation d'une motion sous le régime du présent article.

14(7) À l'audience, le Comité de discipline expose les motifs de toute ordonnance rendue en vertu du présent article.

14(8) Lorsque le Comité de discipline rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) :

a) il permet aux parties et à leurs représentants – personnels ou autres – d'assister à l'audience;

b) il peut permettre à d'autres personnes dont il juge la présence nécessaire d'assister à tout ou partie de l'audience.

14(9) Indépendamment des autres dispositions du présent article, l'ouverture d'une audience au public n'entraîne pas l'autorisation de prendre des photos, de faire des enregistrements sonores ou vidéo ou d'enregistrer l'audience par quelque moyen mécanique, électronique ou autre, et aucun enregistrement de cette sorte n'est permis sans l'autorisation explicite du Comité de discipline.

14(10) Commet une faute professionnelle l'individu qui contrevient à une ordonnance de non-divulgation du Comité de discipline, ou qui facilite la divulgation.

PROCÉDURE APPLICABLE AUX AUDIENCES

15(1) Le Comité de discipline ou son représentant peut, par assignation établie en la forme prescrite par règles du comité, citer à comparaître devant lui toute personne dont la preuve peut être déterminante par rapport à l'objet de l'audience, et peut ordonner à toute personne de produire les dossiers, rapports ou autres documents qui semblent nécessaires pour les besoins de l'audience.

15(2) La personne citée à comparaître est tenue de se présenter à l'audience, de répondre à toutes les questions qui lui sont posées relativement à l'affaire en cause, et de

Committee all records, reports or other documents that are in that person's custody or control.

15(3) The testimony of any witness may be taken under oath or affirmation which may be administered by the chairperson of the Discipline Committee or any person designated to do so on the chairperson's behalf.

15(4) If a person on whom a summons has been served, either personally or by leaving a copy of the summons with some adult person at that person's last or most usual place of residence or business, fails to appear before the Discipline Committee, or upon appearing refuses to be sworn or refuses without sufficient cause to answer any question relevant to the hearing, the Committee may by application to the Court, cause the person to be cited for contempt under the provisions of the *Rules of Court* in the same manner and to the same extent as if the alleged contempt took place in proceedings before the Court.

15(5) The oral evidence taken before the Discipline Committee shall be recorded and, if requested, copies of the transcript shall be furnished to the parties at their own expense.

15(6) All findings of the Discipline Committee shall be based exclusively on evidence admitted before it.

15(7) No member of the Discipline Committee shall participate in a decision of the Committee unless that member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

15(8) Documents and things put in evidence at a hearing of the Discipline Committee shall, upon the request of the party who produced them, be returned by the Committee within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

15(9) Where a proceeding is commenced before the Discipline Committee, and the term of office of a member thereof on the Council or on the Committee expires or is terminated, other than for cause, before the proceeding is disposed of, but after evidence has been heard, the member shall be deemed to remain a member of the Committee for the purpose of completing the disposition of the proceeding as if that member's term of office had not expired or been terminated.

produire au Comité de discipline tous les dossiers, rapports ou autres documents qui sont sous sa garde ou sa responsabilité.

15(3) Le président du Comité de discipline ou la personne qu'il désigne à cette fin peut recueillir le serment ou l'affirmation solennelle d'un témoin.

15(4) Si la personne à qui une assignation a été signifiée – à personne ou en laissant une copie à un adulte à son dernier local résidentiel ou commercial ou à celui qu'elle occupe le plus souvent – omet de comparaître devant le Comité de discipline ou qu'elle refuse, à sa comparution, d'être assermentée ou, sans raison valable, de répondre à une question pertinente, le Comité peut, par requête à la Cour, la faire citer pour outrage sous le régime des *Règles de procédure* de la même manière et dans la même mesure que si l'outrage allégué avait eu lieu dans une instance devant la Cour.

15(5) La preuve orale recueillie devant le Comité de discipline est consignée et, si demande en est faite, des copies de la transcription sont fournies aux parties à leurs frais.

15(6) Toutes les conclusions du Comité de discipline sont fondées exclusivement sur la preuve admise devant lui.

15(7) Un membre du Comité de discipline ne peut participer à une décision du Comité que s'il a assisté à toute l'audience et entendu la preuve et les débats.

15(8) Sur demande, les documents et objets présentés en preuve à une audience du Comité de discipline sont, dans un délai raisonnable après la fin de l'affaire, retournés à la partie qui les a produits.

15(9) Lorsqu'une procédure est entamée devant le Comité de discipline et que le mandat d'un membre du Comité – en sa qualité de membre du Conseil ou de membre du Comité – expire ou est écourté, sauf pour motif légitime, avant que la procédure soit menée à terme mais après que la preuve ait été entendue, le membre est réputé demeurer membre du Comité aux fins de mener la procédure à terme, comme si le mandat n'avait pas expiré ou pris fin.

15(10) A copy of the decision of the Discipline Committee shall be served upon the individual and the person who filed the complaint.

15(10) Copie de la décision du Comité de discipline est signifiée à l'individu et au plaignant.

APPEALS

16(1) A party to proceedings before the Discipline Committee may appeal within thirty days from the date of the decision or order of the Committee to the Court by way of Notice of Application in accordance with the *Rules of Court*.

16(1) Une partie à une procédure qui s'est déroulée devant le Comité de discipline peut, dans les trente jours qui suivent la date de la décision ou de l'arrêté du Comité, interjeter appel à la Cour par avis de requête, conformément aux *Règles de procédure*.

16(2) Upon the request of a party desiring to appeal, and upon payment of the fee, the Registrar shall furnish the party with a certified copy of the record of the proceedings, including the documents received in evidence and the decision or order appealed from.

16(2) À la demande de la partie qui désire interjeter appel et sur paiement du droit afférent, le registraire lui fournit une copie certifiée conforme du procès-verbal des actes, y compris les documents reçus en preuve et la décision ou l'arrêté entrepris.

16(3) An appeal under this section may be on questions of law or jurisdiction or both, and the Court may:

16(3) Un appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de compétence, ou sur les deux genres de questions, et le tribunal peut :

(a) affirm, vary or rescind the decision of the Discipline Committee;

a) confirmer, modifier ou annuler la décision du Comité de discipline;

(b) direct the Discipline Committee to take any action which it has the power to take; or

b) ordonner au Comité de discipline de prendre toute mesure qu'il a le pouvoir de prendre;

(c) refer the matter back to the Discipline Committee for rehearing in whole or in part, in accordance with such directions as the Court considers proper.

c) renvoyer l'affaire au Comité de discipline pour qu'il tienne une nouvelle audience en tout ou en partie, en lui donnant des directives qu'elle juge indiquées.

16(4) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts an individual on the grounds of incompetence, the decision takes effect immediately notwithstanding that an appeal is taken from the decision, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders.

16(4) Lorsque le Comité de discipline révoque ou suspend un individu, ou lui impose des restrictions pour cause d'incompétence, la décision prend effet immédiatement même si elle est portée en appel, sauf ordonnance contraire du tribunal d'appel.

16(5) Where the Discipline Committee revokes, suspends or restricts an individual on grounds other than for incompetence, the order does not take effect until the time for appeal from the order has expired without an appeal being taken or, if taken, the appeal has been disposed of or abandoned, unless the Committee otherwise orders, and, when the Committee considers that it is appropriate for the protection of the public, the Committee may so order.

16(5) Lorsque le Comité de discipline révoque ou suspend un individu, ou lui impose des restrictions pour des raisons non fondées sur l'incompétence, l'arrêté ne prend effet qu'à l'expiration du délai d'appel de l'arrêté sans qu'appel ait été interjeté ou, s'il a été interjeté, que lorsque l'appel est achevé ou abandonné, sauf si le Comité en donne autrement pour la protection du public.

PUBLIC OFFENCES

17(1) Any person, other than a member, licensee, or a certificate of authorization holder who

INFRACTIONS PUBLIQUES

17(1) Commet une infraction quiconque, à l'exception d'un membre, d'un licencié ou du titulaire d'un certificat d'autorisation :

(a) takes and uses orally or otherwise any title or designation allowed to be used under section 9, or uses any

a) prend ou utilise, oralement ou non, tout titre ou toute désignation dont l'emploi est autorisé en vertu de

addition to or abbreviation of such titles, or any words, names or designations, including the use of a professional seal, with the intent that such use will lead to the belief that the person is a member, licensee, or certificate of authorization holder;

(b) advertises, holds out, or represents in any way or by any means to be a member, licensee, or certificate of authorization holder;

(c) wilfully procures or attempts to procure registration or licensing under this Act for that person or for another person by making, producing or causing to be made or produced any fraudulent representation or declaration, either verbal or written; or

(d) engages in the practice of the Professions;

commits an offence.

17(2) Any person who knowingly makes a false statement in any application or declaration signed or filed under this Act commits an offence.

17(3) No partnership, association of persons, or corporation shall

(a) practise the Professions;

(b) use any name, title, description or designation that will lead to the belief that it is entitled to practise the Professions;

(c) advertise, hold itself out, or conduct itself in any manner as to lead to the belief it is entitled to practise the Professions,

unless the partnership, association of persons, or corporation is the holder of a valid certificate of authorization, and every member or manager of the partnership or association of persons, and every shareholder, director, officer or manager of a corporation who participates in a violation of this subsection commits an offence.

17(4) Where a partnership, an association of persons or a corporation that has a subsisting certificate of authorization practises the Professions in contravention of this Act, every member or manager of the partnership or association of persons, and every shareholder, director, officer or manager of a corporation who participates in such contravention, commits an offence.

l'article 9 ou utilise toute adjonction à ces titres ou toute abréviation de ceux-ci ou tous mots, noms ou désignations, y compris l'utilisation d'un sceau professionnel, avec l'intention d'amener à croire qu'il est membre, licencié ou titulaire d'un certificat d'autorisation;

b) s'annonce ou se présente de quelque manière ou par quelque moyen que ce soit comme un membre, un licencié ou le titulaire d'un certificat d'autorisation;

c) obtient ou tente d'obtenir, délibérément, pour lui-même ou une autre personne, l'inscription, l'attribution de permis ou la licenciation sous le régime de la présente loi en faisant, en présentant ou en faisant faire ou présenter, verbalement ou par écrit, des assertions ou des déclarations frauduleuses;

d) exerce les professions.

17(2) Commet une infraction quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande ou une déclaration signée ou déposée en vertu de la présente loi.

17(3) Il est interdit à une société de personnes, à une association de personnes ou à une personne morale

a) d'exercer les professions;

b) d'utiliser un nom, un titre, une description ou une désignation qui amènera à croire qu'elle a le droit d'exercer les professions;

c) d'annoncer, de se présenter ou de se conduire d'une manière qui amènerait à croire qu'elle a le droit d'exercer les professions,

à moins qu'elle soit titulaire d'un certificat d'autorisation, et commet une infraction tout membre ou gestionnaire de la société ou de l'association et tout actionnaire, administrateur, dirigeant ou gestionnaire de la personne morale qui participe à la violation du présent paragraphe.

17(4) Lorsqu'une société de personnes, une association de personnes ou une personne morale qui est titulaire d'un certificat d'autorisation exerce les professions en violation de la présente loi, tout membre ou gestionnaire de la société ou de l'association et tout actionnaire, administrateur, dirigeant ou gestionnaire de la personne morale qui participe à la violation commet une infraction.

17(5) Every person, member, or manager of a partnership or association of persons, and every shareholder, director, officer or manager of a corporation who commits an offence under this section is liable:

(a) for the first offence, to a fine of not less than \$1,000.00 and not more than \$10,000.00;

(b) for the second and each subsequent offence, to a fine of not less than \$5,000.00 and not more than \$50,000.00 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both; and

(c) upon failure to pay a fine imposed under paragraph (a) or (b) to imprisonment for a term of not more than six months.

17(6) Upon conviction of any person for an offence under subsection (1) or (3), the judge convicting the person may in addition prohibit that person from engaging in the practice of the Professions or from doing anything for which the person was convicted.

17(7) Any person who fails to comply with an order under subsection (6) commits an offence and is liable to a fine of not less than \$1,000.00 and not more than \$10,000.00 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both, and on failure to pay the fine to imprisonment for not more than six months.

17(8) Any person who refuses or neglects to perform any of the duties imposed by this Act, or who violates any of the provisions of this Act, shall be liable to a penalty, when not otherwise provided for, of a sum not less than \$500.00 and not more than \$10,000.00 and in default of payment to imprisonment for a term of not more than three months.

17(9) Proceedings for a contravention of this Act may be carried out by the Association without the consent of the Attorney General of New Brunswick.

17(10) No proceedings shall be commenced for an offence under this section after two years from the date of commission of the offence.

17(11) Subject to subsection (10), the *Provincial Offences Procedure Act* applies to the prosecution of all offences under this Act.

17(5) Toute personne, tout membre, ou gestionnaire d'une société de personnes ou d'une association de personnes et tout actionnaire, administrateur, dirigeant ou gestionnaire d'une personne morale qui commet une infraction prévue au présent article est passible :

a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$;

b) en cas de récidive, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 50 000 \$, ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines;

c) à défaut du paiement de l'amende imposée en vertu des alinéas a) ou b), d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois.

17(6) Lorsqu'une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue aux paragraphes (1) ou (3), le juge qui la condamne peut, en outre, lui interdire d'exercer les professions ou de commettre l'action pour laquelle elle a été déclarée coupable.

17(7) Quiconque contrevient à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (6) commet une infraction et est passible d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 10 000 \$, ou à une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou des deux peines, et à défaut du paiement de l'amende, d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois.

17(8) Quiconque refuse ou néglige d'accomplir les obligations imposées par la présente loi ou contrevient à l'une de ses dispositions est passible, si elle n'est prévue dans une autre disposition, d'une peine d'au moins 500 \$ et d'au plus 10 000 \$ et, à défaut de paiement, d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois.

17(9) L'Association n'a pas besoin du consentement du procureur général du Nouveau-Brunswick pour intenter une poursuite pour infraction à la présente loi.

17(10) La poursuite d'une infraction au présent article se prescrit par deux ans à partir de la date de perpétration de l'infraction.

17(11) Sous réserve du paragraphe (10), la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales* s'applique à la poursuite de toutes les infractions régies par la présente loi.

INJUNCTION

18 The Association may apply to the Court in accordance with the provisions of the *Rules of Court* for an injunction restraining any person from practising or attempting to practise the Professions or from doing or attempting to do anything contrary to the provisions of this Act, or contrary to any by-law passed under the authority of this Act.

FINES

19(1) All fines and penalties imposed under this Act shall be recoverable, by the Association with costs, under the *Provincial Offences Procedure Act*.

19(2) Any information for the recovery of any fine or penalty referred to in subsection (1) may be laid by any person appointed by the Council.

19(3) All fees, fines and penalties payable or recoverable under this Act shall belong to the Association.

RECOVERY OF CHARGES

20 No person, partnership, association of persons, or corporation shall be entitled to the payment or recovery of any fees or charges in any court, or otherwise, for any service performed within the practice of the Professions unless, at the time the services were performed, the member, licensee, or holder of certificate of authorization was enrolled in the Register.

EXCLUSIONS

21 Nothing contained in this Act shall be taken or construed to prohibit or preclude:

(a) subject to section 22, any architect, who is registered under the provisions of the *Architects Act*, from legally carrying on or performing the practice of professional engineering, in connection with that person's work as an architect;

(b) any person from practising any profession, carrying out any inspection, or working in any trade or calling with respect to which the person is registered, licensed or otherwise authorized under any other public or private Act of the Province of New Brunswick;

INJONCTION

18 L'Association peut demander à la Cour, conformément aux *Règles de procédure*, une injonction empêchant une personne d'exercer ou de tenter d'exercer les professions ou de faire ou de tenter de commettre une action qui serait contraire aux dispositions de la présente loi ou d'un règlement administratif pris en vertu de la présente loi.

AMENDES

19(1) Les amendes et peines imposées en vertu de la présente loi sont recouvrables par l'Association, avec dépens, en vertu de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*.

19(2) Une dénonciation en recouvrement d'une amende ou peine visée au paragraphe (1) peut être déposée par toute personne désignée par le Conseil.

19(3) Les droits, amendes et peines payables ou recouvrables en vertu de la présente loi appartiennent à l'Association.

RECouvreMENT DE FRAIS

20 Nulle personne, société de personnes, association de personnes ou personne morale n'a droit au paiement ou au recouvrement d'honoraires ou de frais devant un tribunal ou par quelque autre moyen pour un service fourni dans l'exercice des professions que si, au moment de la prestation du service, le membre, le licencié ou le titulaire d'un certificat d'autorisation était inscrit au registre.

EXCLUSIONS

21 Rien dans la présente loi n'a pour effet d'interdire :

a) sous réserve de l'article 22, à un architecte qui est immatriculé sous le régime de la *Loi sur les architectes* d'exercer légalement l'ingénierie professionnelle en relation avec son travail d'architecte;

b) à une personne titulaire d'une autorisation – notamment par inscription ou immatriculation ou sous forme de licence ou de permis – sous le régime d'une autre loi d'intérêt public ou privé du Nouveau-Brunswick d'exercer une certaine profession, d'effectuer une certaine inspection ou de travailler dans un certain métier;

(c) any person who is a chemist, forester, physicist or other natural scientist from practising as such;

(d) any person from supervising works as owner or carrying out work as contractor, superintendent, foreman or tradesman where public safety is not a consideration;

(e) any engineer in training or geoscientist in training from performing the practice of professional engineering or professional geoscience under the direct supervision of a member, licensee, or holder of a certificate of authorization who assumes full responsibility for such work, or under a mentoring program approved by the Association;

(f) any certified engineering technician or technologist from

(i) practising professional engineering where a member, licensee, or holder of a certificate of authorization takes responsibility for such engineering work, or

(ii) practising professional geoscience where a member, licensee, or holder of a certificate of authorization takes responsibility for such geoscience work;

or require the person to become registered or licensed under this Act in order to do any such thing.

ARCHITECT-ENGINEER JOINT PRACTICE COMMITTEE

22(1) There shall be a committee called the “Architect-Engineer Joint Practice Committee” for the purpose of assisting the Association and the Architects’ Association of New Brunswick in the maintenance and development of the professional relationship between the two Associations, including the consideration of questions or complaints relating thereto.

22(2) The Committee shall be composed of two members from each Association and a chairperson appointed in accordance with the guidelines referenced in subsection (5).

22(3) The Council shall appoint to the Committee two members representing the Association and shall prescribe the term of each appointment.

c) à un spécialiste des sciences naturelles – chimiste, forestier, physicien ou autre – d’exercer sa profession;

d) à une personne de surveiller des travaux en tant que propriétaire ou d’exercer des fonctions à titre d’entrepreneur, de chef de chantier, de contremaître ou d’ouvrier qualifié lorsque la sécurité du public n’entre pas en ligne de compte;

e) à un ingénieur stagiaire ou à un géoscientifique stagiaire d’exercer l’ingénierie professionnelle ou la géoscience professionnelle sous la surveillance immédiate d’un membre, d’un licencié ou du titulaire d’un certificat d’autorisation qui assume l’entière responsabilité ou dans un programme de mentorat agréé par l’Association;

f) à un technicien ou technologue agréé du génie

(i) d’exercer l’ingénierie professionnelle lorsqu’un membre, un licencié ou le titulaire d’un certificat d’autorisation en prend la responsabilité,

(ii) d’exercer la géoscience professionnelle lorsqu’un membre, un licencié ou le titulaire d’un certificat d’autorisation en prend la responsabilité,

ou d’obliger ces personnes à obtenir leur inscription, un permis ou une licence en vertu de la présente loi pour pouvoir faire ces choses.

COMITÉ MIXTE PROFESSIONNEL DES ARCHITECTES ET DES INGÉNIEURS

22(1) Est constitué un comité appelé « Comité mixte professionnel des architectes et des ingénieurs » pour aider l’Association et l’Association des architectes du Nouveau-Brunswick à maintenir et à développer des relations professionnelles entre les deux associations et à se pencher sur des questions ou des plaintes les concernant.

22(2) Le Comité compte deux membres de chacune des associations et un président nommé conformément aux lignes directrices évoquées au paragraphe (5).

22(3) Le Conseil nomme au Comité deux membres chargés de représenter l’Association et fixe la durée de chaque mandat.

22(4) The chairperson shall hold office in accordance with the guidelines enacted pursuant to subsection (5) and shall be a member of either of the Associations.

22(5) Subject to the approval of Council, the Committee may enact guidelines

(a) governing the relationship between the engineering and architecture professions, including business relations with the public, and relations between members of the Associations;

(b) establishing the procedure to be followed in handling any dispute referred to it for determination;

(c) governing its practice, procedure, and appointment of chairperson; and

(d) relating to any other matter directed to the Committee by the Council of either Association for consideration.

22(6) Where a dispute arises between an architect and a member, licensee, or holder of a certificate of authorization concerning jurisdiction with respect to the practice of professional engineering, the Registrar may refer it to the Committee which shall assist in resolving the dispute in accordance with the guidelines enacted pursuant to subsection (5).

GENERAL

23 No action lies against members, officers or directors of the Association, Council, or any committees of the Association for anything done in good faith pursuant to the provisions of this Act, or the by-laws, or rules of the Association.

TRANSITIONAL

24(1) *The Engineering Profession Act 1986, chapter 88 of the Acts of New Brunswick, 1986, as amended by chapter 50 of the Acts of New Brunswick, 1999, is repealed.*

24(2) *All persons who were members under the Engineering Profession Act 1986, chapter 88 of the Acts of New Brunswick, 1986, as amended by chapter 50 of the Acts of New Brunswick, 1999, on the day this Act comes into force shall continue as members under this Act.*

24(3) *To the extent that they are not inconsistent with the provisions of this Act, the by-laws of the Association*

22(4) Le président, qui est membre de l'une ou l'autre association, occupe ses fonctions conformément aux lignes directrices établies en vertu du paragraphe (5).

22(5) Sous réserve de l'approbation du Conseil, le Comité peut établir des lignes directrices :

a) régissant les relations entre les professions d'ingénieur et d'architecte, y compris les relations d'affaires avec le public et les relations entre les membres des associations;

b) fixant la procédure à suivre dans le traitement des différends dont il est saisi;

c) régissant ses règles de pratique et de procédure, et la nomination du président;

d) relatives à toute autre question que lui renvoie le Conseil de l'une ou l'autre association.

22(6) Lorsqu'un différend survient entre un architecte et un membre, un licencié ou le titulaire d'un certificat d'autorisation concernant le champ de compétence de l'ingénierie professionnelle, le registraire peut en saisir le Comité, qui aide à résoudre le différend conformément aux lignes directrices établies en vertu du paragraphe (5).

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

23 Les membres, les dirigeants et les administrateurs de l'Association, du Conseil et des comités de l'Association sont à l'abri de toute poursuite pour les actes accomplis de bonne foi sous le régime de la présente loi, des règlements administratifs ou des règles de l'Association.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

24(1) *La Loi de 1986 sur la profession d'ingénieur, chapitre 88 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1986, modifiée par chapitre 50 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999, est abrogée.*

24(2) *Toute personne qui était membre sous le régime de la Loi de 1986 sur la profession d'ingénieur, chapitre 88 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1986, modifiée par chapitre 50 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999 à l'entrée en vigueur de la présente loi le demeure sous le régime de la présente loi.*

24(3) *Sauf incompatibilité avec les dispositions de la présente loi, les règlements administratifs de l'Associa-*

in existence at the date of coming into force of this Act shall continue in force and effect until, and to the extent they are, superseded.

24(4) *All applications for admission as a member and all disciplinary proceedings in progress on the day this Act comes into force, shall be continued and disposed of under the Engineering Profession Act 1986, chapter 88 of the Acts of New Brunswick, 1986, as amended by chapter 50 of the Acts of New Brunswick, 1999.*

24(5) *All complaints concerning matters of discipline or incompetence received after this Act comes into force shall be dealt with under this Act, notwithstanding when the subject matter of the complaint arose.*

COMMENCEMENT

25 *This Act comes into force on October 1, 2015.*

tion qui existent à la date d'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient remplacés.

24(4) *Toute demande d'admission comme membre et toute procédure disciplinaire en cours à l'entrée en vigueur de la présente loi se poursuivent sous le régime de la Loi de 1986 sur la profession d'ingénieur, chapitre 88 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1986, modifiée par chapitre 50 des Lois du Nouveau-Brunswick de 1999.*

24(5) *Toute plainte en matière de discipline ou d'incompétence reçue après l'entrée en vigueur de la présente loi est régie par la présente loi, nonobstant le moment où le sujet de la plainte s'est manifesté.*

ENTRÉE EN VIGUEUR

25 *La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 2015.*